

在线翻译软件在汉译日教学中的应用

——以政治语篇的翻译为中心

齐杨柳

北京理工大学珠海学院 外国语学院

[摘要]随着机器翻译技术的飞速发展和对翻译效率的追求,机器翻译广泛应用于翻译领域。在本科翻译课程中辅助在线翻译软件工具进行教学,是对学生需求的因势利导和对未来人机合作翻译趋势的前瞻性布局。目前在线翻译软件翻译质量良莠不齐,一些程式化程度较高的文本比如政治文本的翻译基本上可以达到交际的目的,但追求近似人工翻译的翻译效果,需要译者对机器翻译的文本具有译后编辑的能力。这种能力是在深刻认识到机器翻译的局限性和日汉两种语言在句法、词汇、文化差异的基础上才可以实现的。本论文以政治语篇的汉译日为中心具体探讨在线翻译软件的优劣和译后编辑需要注意的问题。

[关键词]在线翻译软件;机器翻译;政治语篇;局限性;译后编辑

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2021.12.1826

引言:

近年来自然语言技术取得快速发展,一系列的机器翻译系统相继被研发出来并得到广泛的应用,在线翻译软件就是其中的一种。随着机器翻译技术的进步,本科生在翻译能力的养成过程中,借助机器翻译也成了一种常态。如何把在线翻译软件翻译和学生的日常翻译学习结合起来,让机器翻译和人工翻译形成合力,是当下高校翻译教学需要关注的方向。

一、当前在线翻译软件的翻译质量对比

(一) 机器翻译的局限性

机器翻译极大地提高了译者的翻译效率,但计算机是怎样实现一种语言符号转换成另外一种语言符号呢?目前,机器翻译主要使用的技术有4种:基于规则的机器翻译,基于统计的机器翻译,基于实例的机器翻译和基于不同方法应用的机器翻译。本质上是基于双语描写对比和匹配结果的形式化和程序化处理,实现不同语言的自动翻译,有自动化、机械性、以句子为翻译单位、二次模仿和语境制约有限等特点(胡开宝,李翼,2016)。所以机器翻译所依据的双语转换规则,翻译模型基于文本与现有文本的匹配度等很大程度上会影响文本的翻译质量。

(二) 几款常见在线翻译软件测评

笔者在授课中调查发现目前学生常用的在线翻译软件为:百度翻译、有道翻译、微软必应等。先行研究表明,机器翻译最适用于程式化的信息类文本,因为这些文本用词较为固定,词汇语义要求精确,语句结构重复率较高,通常以描述事实,传递信息知识和观点为主要交际目的(胡开宝,李翼,2016),接下来本论文就以翻译课上使用的政治语篇为例测评一下几款常见在线软件的翻译效果。

例1:如果说安倍晋三首相去10月对中国的访问是一次破冰之旅,那么我希望我的这次访问能成为一次融冰之旅。

百度翻译:安倍晋三首相の10月の中国訪問が氷を割る旅だとすれば、私の今回の訪問が氷を溶かす旅になることを望んでいる。

有道翻译:安倍晋三首相の10月の中国訪問が氷を割る旅だったとすれば、私は今回の訪問が氷を溶かす旅になることを望む。

微软必应:安倍総理の10月の中国訪問が氷破りの旅で

あったら、今回の訪問が氷解への旅になることを願っています。

人工翻译:昨年10月の安倍総理大臣の中国訪問は破冰の旅であったと言うならば、私の今回の訪問は溶氷の旅となるよう願っております。

分析:这是温家宝总理在一场接待外宾时的讲话片段。机器翻译存在明显的机械性和以句子为单位进行文字对应比照的情况,不能对句序进行合理化的调整,不能根据日语使用习惯对人称代词进行省略。对专业名词的译法三种翻译软件有不同的处理。总体上微软必应翻译更贴近原文的语气和用词、百度翻译次之,有道翻译的译文更生硬。

例2:坚持独立自主的和平外交政策,积极发展全球伙伴关系,推动构建新型国际关系和人类命运共同体。

百度翻译:独立自主の平和外交政策を堅持し、世界のパートナーシップを積極的に発展させ、新型国際関係と人類運命共同体の構築を推進する。

有道翻译:独立自主の平和外交政策を堅持し、グローバル・パートナーシップを積極的に発展させ、新型国際関係と人類運命共同体の構築を推進する。

微软必应:我々は、独立した平和外交政策を堅持し、グローバルなパートナーシップを積極的に発展させ、国際関係と人類の運命の新しいコミュニティの構築を促進する。

人工翻译:独立自主の平和的外交政策を堅持し、グローバル・パートナーシップを積極的に発展させ、新型国際関係と人類運命共同体の構築を促進する。

分析:这是李克强总理在第十三届全国人民代表大会第四次会议上发表的政府工作报告的一个片段,以陈述手法为主,句子结构和用词比较固定和单一。总体上百度翻译和有道翻译的译文比较符合中国政治文本的用词习惯和翻译语境,而微软必应在译文中补出了主语“我々は”,把全球伙伴关系译为“グローバルなパートナーシップ”,人类命运共同体译为“人類の運命の新しいコミュニティ”,很明显微软必应不能识别这些专有名词,只能遵循机器翻译惯用的一般的语言模型进行处理,极大丢失了原文的文体特色和表达效果。

类型	举例	日译	翻译策略
四字成语	相得益彰（2018年）	互いに促進しあう	归化倾向（解释）
数字略语	两学一做（2017年）	「两学一做（党規約・党規則と習近平総書記の一連の重要講話を学び、適格な黨員となる）」	异化倾向（逐字译+解说）
俗语	决不允许占着位子不干事。（2016年）	「伴食幹部」の存在を決して許さない。	归化倾向（改写）
隐喻表达	把 13 亿中国人的饭碗牢牢端在自己手中。（2014年）	13 億の中国人の食糧供給の主導権を自らの手にしっかりと握る。	归化倾向（解释）

总体上，三种在线翻译软件都属于机器翻译的范畴，翻译快速，基本能译出原文大意，但是流畅度和用词上有瑕疵。百度翻译和有道翻译作为中国公司开发的在线翻译软件，在处理起中国政治文本时针对性更强，准确度更高，微软必应作为一个面对全球的翻译软件，语言用词多用和语词汇，更为柔和，翻译更为形象生动。用户需要根据文本的具体类型选择合适的在线翻译软件，甚至可以对几种软件在选词、句法上的差异做出综合判断。

二、政治语篇汉日语言对比概况

中央宣传部文件和历年政府发布的《政府工作报告》是典型的政治文本，接下来本文以此为例比较下汉日在句法、词汇，文化层面上的差异。

（一）句法上的不同

汉语属于孤立语，没有严格意义的形态变化，表达语法意义的手段主要是由语序和虚词来实现。另外汉语中词类和句法成分的关系很复杂，两者之间不是简单的对应关系。总体上汉语应该属于分析型语言。正确的翻译首先来自对原文正确的分析和理解。另一方面日语属于黏着语，依靠助词或者助动词的粘着来表示每个单词在句中的机能，语序相比中文更加的灵活，有些成分甚至可以省略。日语的主语或者主题一般在句首，谓语在句尾，其他成分在中间。日语的形容词，形容动词，助动词和动词有着丰富的词形变化，其语法功能多通过词形变化来实现的。

汉语：以毛泽东同志为主要代表的中国共产党人和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民从此站起来了，中华民族任人宰割、饱受欺凌的时代一去不复返了，中国发展从此开启了新纪元。（第十九届六中全会公报）

日语：毛沢東同志を主要な代表とする中国の共産黨員と中国人民は勇ましい不屈の奮闘をもって、「中国人民は古い世界を破壊することができるだけでなく、新しい世界

を建設することもできる。社会主義だけが中国を救うことができ、社会主義だけが中国を発展させることができるのだ」と、世界に向けて厳かに宣言した。

这句汉语里面有一个长定语和一个长宾语。长定语“以毛泽东同志为主要代表的中国共产党人和中国人民”翻译成日语为“毛沢東同志を主要な代表とする中国の共産黨員と中国人民”。很明显地体现了汉语的定语表达和日语连体修饰语表达的差异。长宾语的译法也体现了日汉句法的差异。汉语的语序是主谓宾，日语的语序是主宾谓，所以这句话译成日语时“宣告”作为谓语动词会在句末出现。同时日汉两句话在标点符号使用上也出现了差异。汉语因为宾语过长，为了让句子结构清晰，在谓语“宣告”后面加了一个逗号。而日语基于这句话是直接引用，对宣告的具体内容加了引号。

（二）词汇上的不同

政治文本在谈到国家政策方针时候会用很多特定的表达方式，这些表达方式短小精悍，意义明确。这些材料在翻译成日语的时候，已经充分考虑到既要忠实传达原文意思，同时有利于受众理解和接受。比如中央宣传部文献《中国共产党的历史使命与行动价值》日语版中把“中国工人阶级的先锋队”译为“译为“中国労働者階級の前衛隊”“人民当家作主”译为“人民主体”，把“中国共产党领导的多党合作和政治协商制度”译为“中国共産党の指導する多党協力や政治協商制度”，“基层群众自治制度”译为“基層の大衆自治制度”。为了保证政策连续性和意义的正确传达，对此类表达的翻译必须标准化，最好采用以往的通用译法。

除了一些特定表达方式，政治文本中还存在大量中日同形词。比如该文献中“中国共产党的奋斗目标和人民的希望诉求相一致，党与人民一体同心、休戚与共、生死相依。”日语译为“中国共産党の奮闘目標は、人民の希望と要求に合致している。党と人民は一心同体であり、苦楽と運命を

共にしている。”把“一致”翻译成“合致”，“一体同心”翻译成“一心同体”，就是准确理解了中日同形词外形和意义的细微差异。在翻译此类词语时，不要追求与汉语同形的“同形词”，而要忠实于原文的内容和信息。

（三）文化上的不同

政治文本的中译日一般都是把中国的政治、政策文件翻译成日语，介绍给日本的读者，起着传递中国特色文化的作用。历年政府工作报告中蕴含大量中国特色词比如：四字成语，数字略语，俗语，隐喻表达等，涉及国家政策和国家形象。如下表显示，从翻译策略上既要注意翻译本身的沟通交际的功能，又要认识到政治文本翻译中的文化自主意识，采取归化和异化相结合的翻译策略。

三、如何发挥在线翻译软件在翻译教学中的辅助作用

《2020中国语言服务行业发展报告》显示，从不使用机器翻译的语言服务提供方受访企业仅2%，极少使用机器翻译的也只占9.9%；受访的语言服务从业者中，从不使用机器翻译的仅占10.4%；而就语言服务需求方而言，71.6%的受访者有相当的意愿选择机器翻译（可能性在34%—99%之间）（杨文地，范梓锐，2021）。所以学生在校学习翻译的过程中借助机器翻译的趋势不可阻挡，甚至教师要鼓励学生去拥抱语言技术进步带来的进步，提高翻译工作的效率。但我们也看到机器翻译的质量良莠不齐，甚至在涉及文化层面的翻译时，机器翻译会束手无策。教师在翻译教学中，首先要引导学生使用翻译效果较好的在线机器翻译软件，学会在几个翻译软件中比较，取长补短。二培养学生的汉日双语素养，针对机器翻译的局限性，提高学生的译后编辑能力。

（一）加强人机合作

前面讲过机器翻译适用于程式化的信息类文本，像政治文本、科技文本、法律文本等其用词固定，词汇语义要求精确，语句结构重复率较高，均属于这一类型。随着智能型、学习型机器翻译系统的开发和双语语料库的强大，对这类文本的机器翻译质量也越来越高。所以利用机器翻译自动化、快速翻译的优势，再由人工对机器翻译的译文进行译后编辑和润色不失为一个优势互补的做法。另外，机器翻译可以协助解决人工翻译所遇到的困难，比如一些抽象名词，专业术语和短语通常属于特定的专业词汇，不容易理解，也不容易记住，利用机器翻译就可以在短时间内轻松解决这些词汇翻译的困难。

（二）提高译者的译后编辑能力

机器译文目前还很难做到一步到位，必须有译后编辑这个环节。机器翻译的译文主要有3个方面的缺点。1. 机械性，缺乏深度，和不擅长处理长难句。2. 机器翻译主要以句为单位进行翻译，不能采用段落层面和语篇层面的翻译方法，如总结式翻译、提要式翻译和删译等。3. 机器翻译不能进行文化翻译。政治文本等文本虽然信息程式化程度高，但里面也会蕴含一些中国文化特色的用词以及表达方式，个别还会有讲话等既有“权威性”又有“个性化”的文本，对此机器翻译束手无策。对机器翻译的译文的译后编辑和润色，主要也是针对这些缺点进行。

提高学生的译后编辑能力可以从两个方面入手。1. 提高学生的对日汉语言差异在句法、词汇、文化层面的认识，让学生灵活掌握加译，减译，合译，分译等日汉翻译技巧，对日汉中存在的同形同义词，同形异义词等有深刻的认识和积累，避免在翻译中简单套用。针对政治文本等待译文本中存在的专有词汇和文化特色词，主动记忆，归类，学会建立自己词汇库，能够识别机器翻译错误和不足。2. 面对政治文本中领导人的讲话等既有“权威性”又有“个性化”的文本，在翻译的时候必须根据受众的特点和场合把握语气的轻重或者词的强弱分寸，有时候甚至还要借助于横向材料的综合权衡，做出符合业内习惯的表达。译后编辑的工作对译者的工作态度，语言能力，跨文化修养提出了更高的要求。只有优秀的译者才能用好机器翻译。

结语：

即使对于政治文本、科技文本、法律文本等一般意义上机器翻译质量较高的文本，机器翻译也不能完全代替人工翻译。译者对机器翻译的使用必须要加上译后编辑的环节。学生在学习翻译的过程中要正确处理好在在线软硬件软件的使用和自身语言素养养成的关系，认识到机器翻译的局限性，能够对几种在线翻译软件的译法进行比较和分析；同时提高日语水平，不断提高母语表达能力，牢固掌握日汉两种语言在句法，词汇，文化上的差异，不同类型文本译法上的差异，主动思考，善于积累，才能真正具有译后编辑的能力，才能最大限度消磨掉机器翻译的翻译腔，让机器翻译为“我”所用，而不是成了机器翻译的附属。

参考文献：

- [1] <https://mp.weixin.qq.com/s/VFpfjSrb-J1-2vDmqfVhtA>从六中全会公报看党和人民的百年奋斗史（二）
- [2] <https://mp.weixin.qq.com/s/NwSzb7uU9LuPSiEa8gIX0Q>中国共产党的历史使命与行动价值
- [3] 彭广陆. 日语笔译全真模拟试题级解析2级[M]. 北京: 外文出版社, 2009.
- [4] 蒋豪. 关于《政府工作报告》中“中国特色词”日译的考察—从归化、异化角度[D]. 西南大学
- [5] 胡开宝, 李翼. 机器翻译特征及其与人工翻译关系的研究[J]. 中国翻译, 2016(5): 10-14.
- [6] 杨文地, 范梓锐科. 技语篇机器翻译的译后编辑例析[J]. 上海翻译, 2021(6): 54-59.
- [7] 毛荣贵. 翻译最难是口吻[J]. 中国翻译, 2002(2): 29-30.

基金项目：广东省人才研究会2021年度课题，课题编号：GDSRCYJH2021—07。课题名称：基于产教融合的应用型日语人才培养模式研究。

作者简介：齐杨柳，女，硕士，讲师，研究方向：日语翻译理论与实践、日语教学。